

zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Law are hereby repealed.

toutes les dispositions légales antérieures  
contraires à la présente loi sont abrogées.

**Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

**Article 21: Commencement**

**Article 21 : Entrée en vigueur**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y' u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 07/12/2010

Kigali, on 07/12/2010

Kigali, le 07/12/2010

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubilika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubilika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°44/2010 RYO KUWA LAW N°44/2010 OF 07/12/2010  
 07/12/2010 RISHYIRAHO IKIGO ESTABLISHING RWANDA EDUCATION  
 GISHINZWE GUTEZA IMBERE BOARD (REB) AND DETERMINING ITS  
 UBUREZI MU RWANDA (REB) MISSION, ORGANISATION AND  
 RIKANAGENA INSHINGANO, FUNCTIONING  
 IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LOI N°44/2010 DU 07/12/2010 PORTANT  
 CREATION DE L'OFFICE POUR LA  
 PROMOTION DE L'EDUCATION AU  
 RWANDA (REB) ET DETERMINANT SA  
 MISSION, SON ORGANISATION ET SON  
 FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
 RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL  
 PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
 GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: icyicaro cya REB

Article 2: Head office of REB

Article 2 : Siège de REB

UMUTWE WA II : INSHINGANO ZA REB

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF  
 REB

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DE REB

Ingingo ya 3: Inshingano za REB

Article 3 : Responsibilities of REB

Article 3 : Attributions de REB

UMUTWE WA III: URWEGO  
 RUREBERERA REB N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING  
 AUTHORITY OF REB AND ITS  
 CATEGORY

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE  
 DU REB ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 4: Urwego rureberera REB  
 n'icyiciro irimo

Article 4: Supervising authority of REB and  
 its category

Article 4: Organe de tutelle de REB et sa  
 categorie

UMUTWE WA IV: IMITERERE  
 N'IMIKORERE BYA REB

CHAPTER IV: ORGANISATION AND  
 FUNCTIONING OF REB

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET  
 FONCTIONNEMENT DE REB

<u>Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za REB</u>	<u>Article 5: Management organs of REB</u>	<u>Article 5: Organes de direction de REB</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section one: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 6: Inama y'Ubuyobozi ya REB</u>	<u>Article 6: Board of Directors of REB</u>	<u>Article 6: Conseil d'Administration de REB</u>
<u>Ingingo ya 7: Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u>	<u>Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors</u>	<u>Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u>	<u>Article 8: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration</u>
<u>Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Section 2: General Directorate</u>	<u>Section 2: Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa REB</u>	<u>Article 9: Composition of the General Directorate of REB</u>	<u>Article 9: Composition de la Direction Générale de REB</u>
<u>Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba REB n'ibigererwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba REB</u>	<u>Article 10: Statute governing staff of REB and benefits of members of the General Directorate and the staff of REB</u>	<u>Article 10: Statut du personnel de REB et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de REB</u>
<u>Ingingo ya 11: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za REB</u>	<u>Article 11: Functioning, organization and responsibilities of organs of REB</u>	<u>Article 11: Fonctionnement, organisation et attributions des organes de REB</u>
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES</u>
<u>Ingingo ya 12: Umutungo wa REB n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 12: Property of REB and its source</u>	<u>Article 12: Patrimoine de REB et ses sources</u>
<u>Ingingo ya 13: Kwegurirwa umutungo w'ibigo</u>	<u>Article 13: Transfer of property of public institutions</u>	<u>Article 13: Transfert du patrimoine des établissements publics</u>

<u>Ingingo ya 14:</u> Imikorshereze, imicungire n'ingenzurire by'umutungo	<u>Article 14:</u> Use, management and audit of the property	<u>Article 14:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 15:</u> Iyemeza n'anicungire by'ingengo y'imari ya REB	<u>Article 15:</u> Approval and management of the budget of REB	<u>Article 15:</u> Adoption et gestion du budget du REB
<u>Ingingo ya 16:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 16:</u> Annual financial report	<u>Article 16:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 17:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 17:</u> Transitional period	<u>Article 17 :</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 18:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 18:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 18 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 19:</u> Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Repealing provision	<u>Article 19 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 20:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 20:</u> Commencement	<u>Article 20 :</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°44/2010 RYO KUWA LAW N°44/2010 OF07/12/2010**  
**07/12/2010 RISHYIRAHU IKIGO ESTABLISHING RWANDA EDUCATION**  
**GISHINZWE GUTEZA IMBERE BOARD (REB) AND DETERMINING ITS**  
**UBUREZI MU RWANDA (REB) RESPONSIBILITIES, ORGANISATION**  
**RIKANAGENA INSHINGANO, AND FUNCTIONING**  
**IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubilika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND**  
**YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, WE SANCTION, PROMULGATE THE**  
**DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE**  
**KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA PUBLISHED IN THE OFFICIAL**  
**MU IGAZETI YA LETA YA GAZETTE OF THE REPUBLIC OF**  
**REPUBULIKA Y'U RWANDA RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS**  
**SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA**  
**LOI DONT LA TENEUR SUIT ET**  
**ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE**  
**AU JOURNAL OFFICIEL DE LA**  
**REPUBLIQUE DU RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 20  
25 Ukwakira 2010;

**THE PARLIAMENT:**  
The Chamber of Deputies, in its session of 25  
October 2010;

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 25  
octobre 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 20  
Ukwakira 2010;

The Senate, in its session of 20 October 2010;

Le Sénat, en sa séance du 20 octobre 2010;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshingira rya Repubilika  
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,

Vu la Constitution de la République du Rwanda  
du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour,

*Official Gazette n° 4bis of 24/01/2011*

ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n' iya 201; especially in Articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 and 201; spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 et 201 ;

Ishingiyeye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategekuru rusange yerekeye Ibigo bya Leta; Pursuant to the Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing General Provisions governing Public Institutions; Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics;

Ishingiyeye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo kuwa 03/08/2003 rigena imiterere y'Uburezi; Pursuant to the Organic Law n° 20/2003 of 03/08/2003 organizing Education; Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 03/08/2003 portant organisation de l'Education;

Isubiye ku Itegeko n° 19/2001 ryo kuwa 12/3/2001 rishyiraho Inama y'Igihugu Ishinzwe Ibizamini bya Leta mu Mashuri Abanza n'Ayisumbuye; Having reviewed Law n° 19/2001 of 12/3/2001 establishing the Rwanda National Examinations Council for Primary and Secondary Education; Revu la Loi n° 19/2001 du 12/03/2001 portant création du Conseil National des Examens Officiels du degré Primaire et Secondaire;

Isubiye ku Itegeko n° 50/2006 ryo kuwa 05/10/2006 rishyiraho rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Inguzanyo ku Banyeshuri b'Abanyarwanda biga mu Mashuri Makuru no Gucunga Buruse (SFAR); Having reviewed Law n° 50/2006 of 05/10/2006 establishing and determining the responsibilities, organization and functioning of Student Financing Agency of Rwanda (SFAR); Revu la Loi n° 50/2006 du 05/10/2006 portant création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Agence de Gestion de Financement des Etudes aux Etudiants Rwandais d'Enseignement Supérieur et de Gestion des Bourses (SFAR) ;

Isubiye ku Itegeko n° 36/2007 ryo kuwa 02/09/2007 rigena inshingano, imiterere, imikorere n'ububasha by'Inama y'Igihugu Ishinzwe Ibizamini bya Leta mu Mashuri Abanza n'Ayisumbuye; Having reviewed Law n° 36/2007 of 02/09/2007 determining the responsibilities, organization, functioning and powers of National Examinations Council for Primary and Secondary Education; Revu la Loi n° 36/2007 du 02/09/2007 portant missions, organisation, fonctionnement et pouvoirs du Conseil National des Examens Officiels du degré Primaire et Secondaire;

Isubiye ku Itegeko n°43/2007 ryo kuwa 10/09/2007 rishyiraho ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ubugenzuzi Bukuru bw'Uburezi rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Isubiye ku Itegeko n°52/2007 ryo kuwa 04/10/2007 rishyiraho ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Integanyanyigisho (NCDC);

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo va mbere: icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rishyiraho ikigo gishinzwe guteza imbere Uburezi mu Rwanda cyitwa "REB" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

REB ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

Having reviewed Law n°43/2007 of 10/09/2007 establishing General Inspectorate of Education and determining its responsibilities, organisation and functioning;

Having reviewed Law n°52/2007 of 04/10/2007 establishing the National Curriculum Development Centre (NCDC);

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law establishes Rwanda Education Board abbreviated as "REB". It also determines its responsibilities, organization and functioning.

REB shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with legal provisions governing public institutions.

Revu la Loi n° 43/2007 du 10/09/2007 portant création de l'Inspection Générale de l'Education et déterminant ses missions, organisation et fonctionnement;

Revu la Loi n° 52/2007 du 04/10/2007 portant création du Centre National de Développement des Programmes Pédagogiques (NCDC);

**ADOPTE :**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier : Objet de la présente loi**

La présente loi porte création de l'Office pour la promotion de l'Education au Rwanda, "REB" en sigle Anglais. Elle détermine également ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

REB est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux dispositions légales régissant les établissements publics.

**Ingingo ya 2: icyicaro cya REB**

Icyicaro cya REB kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

REB ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA REB**

**Ingingo ya 3: Inshingano za REB**

Inshingano z'ingenzi za REB ni izi zikurikira :

- 1° kugira uruhare mu kugena politiki y'uburezi ;
- 2° guhuza no kwihutisha gahunda n'ibikorwa by'uburezi hagamijwe kugeza ku banyarwanda b'ingeri zose uburezi bufite ireme;
- 3° gutegura no gukwirakwiza integanyanyigisho, imfashanyigisho, inyoborabarezi, imbenezamasomo no kugena uburyo bwo kwigisha mu

**Article 2: Head office of REB**

The Head Office of REB shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

REB may have branches elsewhere in the country if deemed necessary, in order to fulfil its mission, upon approval by a Prime Minister's Order.

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF REB**

**Article 3: Responsibilities of REB**

The main responsibilities of REB shall be the following:

- 1° to contribute to determining education policy;
- 2° to coordinate and fast track education programmes and activities aimed at providing to all categories of Rwandans a qualitative education;
- 3° to design and distribute curricula, teaching materials, guides, methodologies and establish teaching methods for nursery, primary,

**Article 2: Siège de REB**

Le siège de REB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux s'acquitter de sa mission, REB peut, en cas de nécessité, établir des agences en tout autre lieu du territoire national par Arrêté du Premier Ministre.

**CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DE REB**

**Article 3 : Attributions de REB**

Les principales attributions de REB sont les suivantes :

- 1° contribuer à la détermination de la politique de l'éducation ;
- 2° coordonner et accélérer la mise en œuvre des programmes et activités relatifs à l'éducation en vue d'offrir à toutes les catégories de rwandais une éducation de qualité ;
- 3° concevoir et distribuer les programmes d'enseignement, les matériels didactiques, les guides des enseignants, les méthodologies et déterminer les méthodes



- mashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye, ayihariye n'ay'inyigisho z'abakuze batazi gusoma no kwandika hakurikijwe iterambere uburezi bugezeho;
- 4° gushyiraho no gukurikirana gahunda yo kwiga hakoreshejwe iya kure;
- 5° guteza imbere ikoteshwa ry'ikorabuhanga mu burezi;
- 6° guhuza gahunda n'ibikorwa hagamijwe guteza imbere abarimu, kubongerera ubumenyi n'ubushobozi no kunoza imicumigire yabo;
- 7° gutegura ibipimo ngenderwaho mu burezi no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo ;
- 8° gushyiraho uburyo ibizamini bya Leta bikorwa mu byiciro bitandukanye by'amashuri uretse mu mashuri y'imyuga n'ubumenyigiro no mu mashuri makuru;
- 9° guhuza gahunda n'ibikorwa birebana n'inguzanyo na buruse bihabwa abanyeshuri biga mu mashuri makuru;
- 10° gushyikirana no gukorana n'izindi nzego bihuje inshingano zo ku rwego rw'akarere u Rwanda ruherereyemo cyangwa mpuzamahanga;
- secondary, specialized schools and adult literacy education in accordance with the current educational development;
- 4° to establish and monitor the distance learning program;
- 5° to promote the use of information and communication technology in education;
- 6° to coordinate programs and activities aimed at developing teachers, building their capacities and improving their management;
- 7° to prepare the educational standards and monitor their implementation;
- 8° to establish regulations determining how national examinations are conducted in various levels of education, except in vocational and technical training and in higher learning institutions;
- 9° to coordinate programs and activities related to loans and scholarships provided to higher education students;
- 10° to cooperate and collaborate with other regional and international institutions having similar responsibilities;
- d'enseignement pour les écoles maternelles, primaires, secondaires, spécialisées ainsi que pour les centres d'alphabétisation des adultes en fonction du développement de l'éducation de pointe;
- 4° mettre en place et assurer le suivi du programme d'enseignement à distance;
- 5° promouvoir l'utilisation des technologies de l'information et de communication dans l'éducation ;
- 6° coordonner les programmes et les activités en vue de la promotion des enseignants, renforcer leurs capacités et améliorer le mode de leur gestion ;
- 7° élaborer les normes de l'éducation et assurer le suivi de leur mise en application ;
- 8° déterminer les modalités de passation des examens officiels pour les différents cycles de l'éducation excepté dans les écoles d'enseignement professionnel et technique et dans les institutions d'enseignement supérieur ;
- 9° coordonner les programmes et les activités liés aux prêts et bourses accordés aux étudiants de l'enseignement supérieur ;
- 10° établir des relations de collaboration et de coopération avec les autres agences régionales et internationales ayant les missions similaires ;

11° kugira inama Guverinoma ku bikorwa byose byakwihutisha iterambere ry'uburezi mu Rwanda.

11° to advise Government on all activities which can fast track education development in Rwanda.

11° conseiller le Gouvernement sur toutes les actions pouvant accélérer le développement de l'éducation au Rwanda.

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA REB N'ICYICIRO IRIMO**

**CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF REB AND ITS CATEGORY**

**CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE REB ET SA CATEGORIE**

**Ingingo ya 4: Urwego rureberera REB n'icyiciro irimo**

**Article 4: Supervising authority of REB and its category**

**Article 4 : Organe de tutelle de REB et sa catégorie**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera REB n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of REB and its category.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de REB et sa catégorie.

Hagati y'urwego rureberera REB n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza REB ku nshingano zayo.

There shall be concluded between the supervising authority of REB and its decision making organ a performance contract determining competence, rights and obligations of each party in order for REB to fulfil its mission.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle de REB et l'organe de décision, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de REB.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa REB.

Such contract shall be valid for a period equals to the term of office of the members of the decision making organ of REB.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision de REB.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA REB**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF REB**

**CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE REB**

**Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za REB**

**Article 5: Management organs of REB**

**Article 5 : Organes de direction de REB**

REB igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2)

REB shall be comprised of the following two

REB est doté de deux (2) organes de direction

zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo REB ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

**Ivicio cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 6: Inama y'Ubuyobozi ya REB**

Inama y'Ubuyobozi ya REB ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

(2) management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for REB to fulfil its mission.

**Section One: Board of Directors**

**Article 6: Board of Directors of REB**

The Board of Directors of REB shall be its governing and decision-making organ. Its competence, responsibilities and functioning as well as the responsibilities and term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors are selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

suivants :

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission de REB.

**Section première : Conseil d'Administration**

**Article 6: Conseil d'Administration de REB**

Le Conseil d'Administration de REB est son organe de direction et de prise de décisions. Ses compétences, attributions et fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président sont nommés par un arrêté Présidentiel. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

**Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama**

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

**Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors**

Members of the Board of Directors present in meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

**Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration**

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

**Ingingo ya 8: Ibitabanganywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi**

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri REB.

**Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors**

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within REB.

**Article 8: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration**

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de REB.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na REB.

They are also not allowed, neither individually nor companies in which they hold shares, to bid for tenders of REB.

Ils ne sont pas non plus autorisés soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés du REB.

**Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru**

**Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa REB**

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa REB bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

**Section 2: General Directorate**

**Article 9: Composition of the General Directorate of REB**

Members of the General Directorate of REB shall be appointed by a Presidential Order.

**Section 2: Direction Générale**

**Article 9: Composition de la Direction Générale de REB**

Les membres de la Direction Générale de REB sont nommés par arrêté présidentiel.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa REB bigenwa n'Iteka rya Perezida. The competence, responsibilities and functioning of the members of General Direction des membres de la Direction fonctionnement des membres de la Direction

rya Minisitiri w'Intebe.

Directorate of REB shall be determined by a Prime Minister's Order.

Générale de REB sont déterminés par un Arrêté du Premier Ministre.

**Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba REB n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba REB**

Abakozi ba REB bagengwa na Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta.

The staff of REB shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Le personnel de REB est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba REB biteganywa n'amategako agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Benefits allocated to the members of the General Directorate and to the staff of REB shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public service.

Les avantages accordés aux membres de la Direction Générale de REB et à son personnel sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

**Ingingo ya 11: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimu za REB**

Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimu za REB bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**Article 11: Functioning, organization and responsibilities of organs of REB**

The functioning, organization and responsibilities of organs of REB shall be determined by a Prime Minister's Order.

**Article 11: Fonctionnement, organisation et attributions des organes de REB**

Le fonctionnement, l'organisation et les attributions des organes de REB sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI**

**Ingingo ya 12: Umutungo wa REB n'inkomoko yawo**

Umutungo wa REB ugizwe n'ibintu

**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**

**Article 12: Property of REB and its source**

The property of REB shall de comprised of

**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**

**Article 12: Patrimoine de REB et ses sources**

Le patrimoine de REB comprend les biens

byimukanwa n'ibitimukanwa.

movables and immovables.

meubles et immeubles.

Umutungo wa REB ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of REB shall come from the following sources:

Le patrimoine de REB provient des sources suivantes :

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga za Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° inguzanyo zihabwa REB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 6° impano n'indagano;
- 7° umutungo w'ibigo byahujwe bivugwa muri iri tegeko.

- 1° the State budget allocation;
- 2° State or donors subsidies;
- 3° Income from its services;
- 4° interest from its property;
- 5° loans granted to REB, approved by the Minister in charge of finance;
- 6° donation and bequest;
- 7° Property of merged public institutions provided for in this Law.

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat ;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs ;
- 3° le produit des services prestés;
- 4° les revenus de son patrimoine ;
- 5° les prêts accordés à REB approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
- 6° les dons et legs;
- 7° le patrimoine des établissements fusionnés visés dans la présente loi.

**Ingingo ya 13: Kwegurirwa umutungo w'ibigo**

**Article 13: Transfer of property of public institutions**

**Article 13: Transfert du patrimoine des établissements publics**

Imitungo yimukanwa, itimukanwa n'imyenda y'ibigo bikurikira yeguriwe REB:

Movables, immovables and liabilities of the following institutions are hereby transferred to REB:

Les biens meubles et immeubles et le passif des établissements publics ci-après sont transférés à REB:

- 1° Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ubugenzuzi Bukuru bw'Uburezi;
- 2° Inama y'Igihugu Ishinzwe Ibizamini bya Leta mu Mashuri Abanza n'Ayisumbuye;
- 3° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Integanyanyigisho (CNDC);

- 1° General Inspectorate of Education;
- 2° Rwanda National Examinations Council for Primary and Secondary Education ;
- 3° National Curriculum Development Centre (CNDC);

- 1° Inspection Générale de l'Education ;
- 2° Conseil National des Examens Officiels du degré Primaire et Secondaire;
- 3° Centre National de Développement des Programmes Pédagogiques (CNDC);

4° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Inguzanyo ku Banyeshuri b'Abanyarwanda biga mu Mashuri Makuru no gucunga Buruse (SFAR).

4° Student Financing Agency for Rwanda (SFAR).

4° Agence de gestion de Financement des Etudes aux Etudiants Rwandais d'Enseignement Supérieur et de Gestion des Bourses (SFAR).

**Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imiguzurire by'umutungo**

Imikoreshereze, imicungire n'imiguzurire by'umutungo wa REB bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa REB buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa REB.

**Ingingo ya 15: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya REB**

Ingingo y'imari ya REB yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari**

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa REB ashyikiriza urwego rureberera REB raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze

**Article 14: Use, management and audit of the property**

The use, management and audit of the property of REB shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. REB internal audit service shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of General Directorate of REB.

**Article 15: Approval and management of the budget of REB**

The budget of REB shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

**Article 16: Annual financial report**

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of General Directorate of REB shall submit the annual financial report to the supervising authority of

**Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de REB sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de REB transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au dirigeant de la Direction Générale de REB.

**Article 15: Adoption et gestion du budget de REB**

Le budget de REB est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

**Article 16: Rapport annuel de l'exercice comptable**

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la Direction Générale de REB soumet à l'organe de tutelle de REB le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par

kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko aganga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

**UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 17: Igihe cy'inzibacyuho**

REB ihawe igihe kitarenze umwaka umwe, uhereye ku muni iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahuje imirimo yakorwaga n'ibigo bivugwa mu ngingo ya 13 y'iri tegeko.

**Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Itegeko n°19/2001 ryo kuwa 12/3/2001 rishyiraho Inama y'Igihugu Ishinzwe Ibizamini bya Leta mu Mashuri Abanza n'Ayisumbuye, Itegeko n°50/2006 ryo kuwa 05/10/2006

REB after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

**CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 17: Transitional period**

REB is given a period not exceeding one year from the date this law is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, to merge the activities formerly performed by the institutions referred to under Article 13 of this Law.

**Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 19: Repealing provision**

Law n° 19/2001 of 12/03/2001 establishing the Rwanda National Examinations Council for Primary and Secondary Education, Law n° 50/2006 of 05/10/2006 establishing and determining the responsibilities, organisation

le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 17 : Période transitoire**

REB dispose d'un délai ne dépassant pas une année à partir de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour fusionner les activités qui étaient exercées par les établissements visés à l'article 13 de la présente loi.

**Article 18 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 19 : Disposition abrogatoire**

La Loi n° 19/2001 du 12/03/2001 portant création du Conseil National des Examens Officiels du degré Primaire et Secondaire, la Loi n° 50/2006 du 05/10/2006 portant création, attributions, organisation et fonctionnement de



rishyiraho rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere by'ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Inguzanyo ku Banyeshuri b'Abanyarwanda biga mu Mashuri Makuru no Gucunga Buruse (SFAR), Itegeko n°36/2007 ryo kuwa 02/09/2007 rigena inshingano, imiterere, imikorere n'ububasha by'Inama y'Igihugu Ishinzwe Ibizamini bya Leta mu Mashuri Abanza n'Ayisumbuye, Itegeko n°43/2007 ryo kuwa 10/09/2007 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ubugenzuzi Bukuru bw'Uburezi rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, Itegeko n°52/2007 ryo kuwa 04/10/2007 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Integanyanyigisho (NCDC) n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi inyuranyije na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **07/12/2010**

and functioning of Student Financing Agency for Rwanda (SFAR), Law n° 36/2007 of 02/09/2007 establishing and determining the responsibilities, organization, functioning and powers of Rwanda National Examinations Council for Primary and Secondary Education, Law n° 43/2007 of 10/09/2007 establishing the General Inspectorate of Education and determining its responsibilities, organisation and functioning, Law n° 52/2007 of 04/10/2007 establishing the National Curriculum Development Centre (NCDC) and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

**Article 20: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **07/12/2010**

l'Agence de Gestion de Financement des Etudes aux Etudiants Rwandais d'Enseignement Supérieur et de Gestion des Bourses (SFAR), la Loi n° 36/2007 du 02/09/2007 portant missions, organisation, fonctionnement et pouvoirs du Conseil National des Examens Officiels du degré Primaire et Secondaire, la Loi n°43/2007 du 10/09/2007 portant création de l'Inspection Générale de l'Education et déterminant ses missions, organisation et fonctionnement, la Loi n° 52/2007 du 04/10/2007 portant création du Centre National de Développement des Programmes Pédagogiques (NCDC) et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 20: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Kigali, le **07/12/2010**